

Martine Combres, Jean- Luc Gonot

Lycée professionnel Oemichen, Châlons-en-Champagne/Institut National de Recherche Pédagogique

Transcodages en formation professionnelle et technologique

L'analyse des langages spécifiques à un domaine professionnel ou technologique menée conjointement par une équipe d'enseignants associant un professeur de lettres-langues et les professeurs de spécialité permet d'analyser les spécificités de chaque langage qu'il soit verbal ou non verbal et a mis en évidence la nécessité d'une véritable formation à ces langages, un apprentissage de type linguistique reposant sur une culture technique propre à chaque domaine.

Un premier exemple, l'Hôtellerie-Restaurant, montre la nécessité, pour les personnels en contact avec la clientèle, de l'acquisition d'une double aptitude langagière de communication qui suppose une transposition du langage spécialisé culinaire en un langage recevable par la clientèle.

Le domaine de l'électrotechnique se caractérise par la multiplicité des langages : textes, tableaux, langages graphiques, schémas. L'apprentissage des langages non-verbaux ne va cependant pas de soi, même si parfois l'analogie de la transcription avec la réalité peut paraître une aide : le passage par la verbalisation des systèmes semble incontournable à la compréhension et à l'acquisition des langages spécifiques.

Ces exemples rejoignent les études de psycholinguistes qui estiment que toute pensée revêt une forme propositionnelle et réaffirment la nécessité d'un apprentissage en contexte, les types de langages (qui englobent la forme du document, sa syntaxe et son lexique propres) étant indissociables de la culture technique du domaine.